

А.А.Папейко
(Могилевский ГТУ)

РЕМИНИСЦЕНТНОЕ АССОЦИИРОВАНИЕ КАК СРЕДСТВО АНАЛИЗА ОСОБЕННОСТЕЙ УПОРЯДОЧЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА В СОЗНАНИИ БИЛИНГВОВ

Традиционно считается, что психофизиологической основой ассоциации является временная нервная связь, возникающая между разными участками коры больших полушарий головного мозга; эта связь возникает как субъективная реакция на некий внешний раздражитель. В психолингвистическом эксперименте на свободное ассоциирование таким внешним раздражителем является исходное слово-стимул, реакция на которое также представляет собой вербальную единицу (слово). Учитывая тот факт, что между стимулом и реакцией существует определенная связь, а также то, что и стимул, и реакция представлены вербальными единицами, мы можем сделать вывод: лексическое богатство языка хранится в сознании человека в виде определенным образом организованной системы; при этом некоторые связи между частями этой системы проявляются в ходе ассоциативного эксперимента. Рассмотрим несколько фрагментов “Белорусско-русского ассоциативного словаря”, созданного автором настоящего доклада на основе психолингвистического эксперимента с белорусско-русскими билингвами (февраль – апрель 1998 года).

Интересно проявились в ходе данного эксперимента так называемые реминисцентные ассоциации. Отметим, что реминисцентность, или “цитатность”, реакции – это довольно значительный фактор, благодаря которому своеобразии лексических систем даже близкородственных языков становится более очевидным. Обратимся к спектрам лексических ассоциаций на стимулы *зорка* (бел.) и *звезда* (русск.):

ЗОРКА: 105 – Венера; 99 – неба, 31 – ясная; 29 – ночь; 23 – яркая; 13 – святиць; 12 – месяц; 11 – луна, мара; 9 – блішчыць; 8 – чырвоная; 7 – далёкая; 6 – планета, прыгожая; 5 – гарыць, космас;

ЗВЕЗДА: 66 – небо; 62 – яркая; 36 – солнце; 25 – ночь; 19 – планета; 17 – далеко; 16 – космос; 12 – далекая, свет, счастье; 11 – упала; 9 – красная, светит; 7 – горит, мечта; 6 – Полярная; 5 – луна.

Как мы видим, на стимул *зорка* наиболее частой реакцией (105 ответов) явилось слово *Венера*, которое среди устойчивых ассоциаций русскоязычных информантов вообще не встретилось; в то же время третья по частоте русская ассоциация *солнце* (в том числе несколько ответов *по имени Солнце*) не встречается среди ответов в белорусской части эксперимента; как результат – существование в рамках русской части эксперимента пары взаимных ассоциаций *звезда – солнце* (36 – 34). О реминисцентном характере названных ассоциаций, по нашему мнению, в этом случае позволяет говорить существование известных произведений литературы и песенного искусства: стихотворения М. Богдановича “Зорка Венера” (положенного на музыку) и песни бывшего лидера рок-группы “Кино” В. Цоя “Звезда по имени Солнце”.

Последнее связано с особенностями поведения реминисцентных ассоциаций. Даже для близкородственных языков, таких, как русский и белорусский в отношениях билингвизма на территории Беларуси, имеет значение языковая система, к которой принадлежат слово-стимул и слово-ассоциат, чтобы они оказались связанными между собой во время ассоциирования. Иначе говоря, значительная часть реминисцентных ассоциаций словно “надиктовывается” языком как частью социально-культурной среды. Вероятно, это свидетельствует о том, что для белорусско-русских билингвов даже близкие или тождественные межъязыковые эквиваленты являются относительно самостоятельными словами (каждое – в своем окружении), а не только “переводами” слова с одного языка на другой.

Подтверждают это и другие факты, зафиксированные в “Белорусско-русском ассоциативном словаре”, причем источником для “цитирования” при ассоциировании могут являться самые разные сферы функционирования языка и культурной жизни его носителей: литература, устное народное творчество, радио, телевидение, периодическая печать и др. Так, литературные и музыкальные произведения, а также фольклор, по нашему мне-

нию, проявили себя в следующих случаях (в приведенных далее парах слов первое является стимулом, а второе – реакцией на него; после стимула и реакции указывается языковая система, в рамках которой происходило реагирование, количество данных ответов на стимул и источник цитирования): *родны – кут* (бел., 77 ответов; положенное на музыку стихотворение Я. Купалы “Родны кут”), *сэрца – на далоні* (бел., 15 ответов; роман И. Шамякина “Сэрца на далоні”), *багаты – пан* (бел., 8 ответов; народные сказки), *мальчик – с пальчик* (русс., 73 ответа; народные и литературные сказки), *голубой – вагон* (русс., 16 ответов; песня из мультипликационного фильма о приключениях Чебурашки и крокодила Гены), *дно – Горький* (русс., 5 ответов; автором пьесы “На дне” является писатель М. Горький). Язык телерадиовещания, вероятно, отразился на реагировании информантов в случае со словами *улица – Сезам* (русс., 14 ответов; название передачи на канале Российского телевидения), *чистота – тайд* (русс., 19 ответов; напомним, что реклама этого стирального порошка идет по телевидению именно на русском языке). В качестве примера влияния на реминисцентное ассоциирование со стороны периодической печати можно привести слова *частный – детектив* (русс., 14 ответов; в этом случае подразумевается название газеты).